



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                                             | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|------------------------------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviri Göstergebiliminde Kuram Yöntem ve Uygulamalar | MTF6118 | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Dersin Koordinatörü | Sunduz Kasar |
|---------------------|--------------|

|                  |              |
|------------------|--------------|
| Dersi Veren(ler) | Sunduz Kasar |
|------------------|--------------|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dersin Amacı | 20. yüzyılın başından bu yana ortaya atılan gösterge kuramlarından yararlanarak çeviri etkinliğine yeni bir ışık altında bakabilmek / Son çeyrek yüzyılda yapılan Çeviri Göstergebilimi çalışmalarını yakından incelemek / Çeviri Göstergebilimi alanına yeni yaklaşımlar önermek / Çeviri göstergebilimi alanını örnekleyici çözümleme çalışmaları yapmak |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dersin İçeriği | Günümüz göstergebilim yaklaşımlarının kaynağındaki öncü gösterge kuramlarını ve kuramcılarını yakından irdelemek ve onların esinlediği çağdaş göstergebilim çalışmalarının çeviri edimine yansımalarını ve katkılarını değerlendirmek / Çeviri göstergebilimi alanında başlatılmış çalışmaların alana kattıklarını incelemek ve bu alanı kavramsal ve yöntemsel açıdan geliştirmek. |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |                                                                                            |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Çeviri etkinliğinin anlam ve gösterge oluşumu açısından her yönüyle aydınlatılması         |
| 2 | Gösterge kuramları aracılığıyla ortaya konacak anlam ve söylem sorunlarına çözüm aranması. |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular                                                                                                                                                                                                                                                                | Ön Hazırlık |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1     | Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme |             |
| 2     | Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarında seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme |             |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 3  | Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarının seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme                                                                                                                  |  |
| 4  | Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarının seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme                                                                                                                  |  |
| 5  | Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Emile Benveniste, Umberto Eco, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, vb. Gösterge kuramcılarının seçilecek yapıtlar üzerinde çalışma ve bu yaklaşımları çeviri etkinliği açısından değerlendirme                                                                                                                  |  |
| 6  | Magdalena Nowotna, Dinda L. Gorrée gibi çeviri göstergebilimi çalışmaları gerçekleştiren araştırmacıların yapıtları üzerine çalışma                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| 7  | Magdalena Nowotna, Dinda L. Gorrée gibi çeviri göstergebilimi çalışmaları gerçekleştiren araştırmacıların yapıtları üzerine çalışma                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| 8  | Ara Sınav 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| 9  | Tılsımlı Deri (Honoré de Balzac), Albay Chabert (Honoré de Balzac), On Dokuz Saniye (Pierre Charras), Değişme (Michel Butor), Benim Adım Kırmızı (Orhan Pamuk), Kurtla Kuzu (La Fontaine), İki Arkadaş (Maupassant), Yeniçeri Ağacı (Jason Goodwin), Swannların Tarafı (Marcel Proust) gibi metinler arasından seçilecek örnekler üzerinde çeviri göstergebilimi uygulama çalışmaları I |  |
| 10 | Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 11 | Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| 12 | Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 13 | Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| 14 | Çeviri Göstergebilimi uygulama çalışmaları VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| 15 | Final                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler                   | Sayı | Katkı Payı |
|-------------------------------|------|------------|
| Devam/Katılım                 | 13   | 0          |
| Laboratuvar                   |      |            |
| Uygulama                      |      |            |
| Arazi Çalışması               |      |            |
| Derse Özgü Staj               |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği |      |            |
| Ödev                          |      |            |
| Sunum/Jüri                    |      |            |
| Projeler                      |      |            |

|                                                     |   |     |
|-----------------------------------------------------|---|-----|
| Seminer/Workshop                                    |   |     |
| Ara Sınavlar                                        | 1 | 60  |
| Final                                               | 1 | 40  |
| <b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |   | 60  |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |   | 40  |
| <b>TOPLAM</b>                                       |   | 100 |

| <b>AKTS İşyükü Tablosu</b>                          |             |                      |                      |
|-----------------------------------------------------|-------------|----------------------|----------------------|
| <b>Etkinlikler</b>                                  | <b>Sayı</b> | <b>Süresi (Saat)</b> | <b>Toplam İşyükü</b> |
| Ders Saati                                          | 13          | 3                    | 39                   |
| Laboratuvar                                         |             |                      |                      |
| Uygulama                                            |             |                      |                      |
| Arazi Çalışması                                     |             |                      |                      |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması                           | 13          | 10                   | 130                  |
| Derse Özgü Staj                                     |             |                      |                      |
| Ödev                                                |             |                      |                      |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |             |                      |                      |
| Projeler                                            |             |                      |                      |
| Sunum / Seminer                                     |             |                      |                      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1           | 20                   | 20                   |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1           | 30                   | 30                   |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |             |                      | 219                  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |             |                      | 7.30                 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |             |                      | 7.5                  |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|